



爾吉邱  
錄憶回戰大次二第

(一)

譯炯良萬 銓大沈 炎澤吳

行發館書印務商

# 邱吉爾第二大戰回憶錄

(一)

第一卷 第一篇

上册

邱吉爾 著  
吳沈萬 譯  
吉澤大良 著  
爾炎銜炯 著

商務印書館發行

中華民國三十七年七月初版

(97419A)

邱吉爾第二次大戰回憶錄(第一卷上篇)

The Second World War

—The Gathering Storm—

定價國幣肆元伍角

印刷地點外另加運費

原著者 Winston Churchill

譯述者 沈大銓 吳澤炎 吳良炯

\*\*\*\*\*  
版 權 所 有  
翻 印 必 究  
\*\*\*\*\*

發行所 朱經農 上海河南中路

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館

## 敘言

我曾在世界的危機、東戰線和歐戰後篇三書中記下第一次世界大戰的故事。我必須認爲第二次世界大戰回憶錄的各篇，卽爲承前之作。如果本書全部完成，與以上各書合起來，將成爲又一次三十年戰爭的詳細紀錄。也同在前面各書中一樣，我盡力之所能，採取狄福一個騎士的回憶錄的撰述方法。在那本書中，作者以某人的個人經驗爲線索，藉以紀述和討論重大的軍事和政治事件。居於政府的高位，身經自有紀錄歷史以來兩次最大的劫難，我也許是唯一的一人。不過在第一次大戰中，我雖擔任負責的，但畢竟是從屬的職位，而在第二次對德戰爭中，有五年多我是英國政府的首長，因此我是以不同的立場，和非以前各書所能有的更大的權威來寫本書各篇的。

我的全部公務工作，幾乎都是由我口授秘書辦理的。在我任首相時期內，我發布的備忘錄、訓令、私人電報加上筆錄，總數幾達一百萬字。這些在緊張事勢下，根據當時所有資料而作成的文件，無疑顯有許多缺點。但如果把他們綜彙起來，要足以表示出由一個負英聯邦共和國及英帝國作戰和政策主要責任的人眼中所看到的，關於重要事項的通行記載。我懷疑現在有、或過去曾有過這種記載作戰和政府日常行爲的同樣紀錄。我並不把它稱爲歷史，因爲歷史是屬於後代人的。但我相信可以說是對可供後人利用的歷史的一種貢獻。

這三十年來的行動和主張，包括和表現了我畢生的努力，我甘願別人根據它們而對我評斷。我信守我的原則，卽對於任何戰爭的或政策的措置，除非事前我會公開或正式發表過意見、或提出過警告者，我決不作事後批評。實際上事後的返顧，我已經融化了當時爭論中的許多嚴峻之詞。在我下筆記述和那麼多我所敬愛的人發生爭執之時，使我感到痛苦，但如果不把過去的教訓提出於將來之前，那就成爲不對了。在本書內，記下了那些誠實而用心甚善的人的行爲，大家在譏笑他們之時，不可不同時探索自己的內心，檢討自己履行公職的情

形，和應用過去的教訓，作他自己未來行爲的鏡鑒。

大家必須認明，我並不希望人人都同意我所說的一切，更加不是專挑那些可以受人歡迎的東西寫下來。我是按我所遵守的見地，提出證據。關於這些事實的考訂，已盡一切可能的審慎，但由於俘獲敵方文件的發現，或其他的揭露，不斷有新的事實出現，對我所下的結論可能提出新的方面。證據確實之當代紀錄，以及在一切尙晦昧不明時所提出的意見表示，其所以重要，也由於此。

有一天羅斯福總統告訴我，他正在向公衆徵求意見，對這次戰爭應該作何名稱。我立即說：『原可不必的戰爭』。從沒有過一次戰爭，比剛把上次大戰劫餘一切破壞盡了的這次戰爭更容易制止的。在幾千萬人作了最大努力和犧牲、和正義的目標勝利之後，而我們至今仍沒有得到和平與安全，我們仍處在比我們所已克服了的更爲惡劣的威脅之中，可說人類的悲劇已到了登峯造極的絕詣。我竭誠希望，對往事深思熟考，可以做我們將來的引導，和使後起的一代，可以舊補過去各年中所犯的若干錯誤，和因此按照了人類的需要與光榮，控制未來展開的嚴肅局面。

溫斯敦·斯賓塞·邱吉爾

却特威爾邱、威斯特罕姆縣·肯特郡

一九四八年三月

## 本書的教訓

在戰爭中：堅決  
在失敗中：不屈  
在勝利中：大度  
在和平中：善意

## 本篇的主題

英語民族如何由於他們的愚昧、疏忽和好心腸，聽任惡人重行武裝。

# 總目

## 第一篇 山雨欲來風滿樓

### 第一卷 從第一次大戰到第二次大戰（一九一九至三九年）

第一章 勝利者的愚昧（一九一九至一九二九年）

第二章 和平鼎盛的時代（一九二二至一九三二年）

第三章 潛伏中的危機

第四章 希特勒

第五章 蝗蟲的年代（一九三一年至三五年）

第六章 黑暗的景色（一九三四年）

第七章 空中的均勢失去了（一九三四年至三五五年）

第八章 挑戰和反響（一九三五年）

第九章 空中和海上的問題（一九三五至三九年）

第十章 制裁意大利（一九三五年）

第十一章 希特勒進擊

第十二章 箭在弦上——西班牙

第十三章 德國武裝了（一九三六年至三八年）

第十四章 外交大臣艾登和他的辭職

第十五章 一九三八年二月兼併奧國

第十六章 捷克

第十七章 慕尼黑悲劇

第十八章 慕尼黑之冬

第十九章 普拉格、阿爾巴尼亞和對波保證，一九三九年一月至四月

第二十章 蘇維埃之謎

第二十一章 到了戰爭邊緣

## 第二卷 晦暗的戰爭（一九三九年九月三日至一九四〇年五月四日）

第一章 戰爭

第二章 海軍部的任務

第三章 波蘭的破滅

第四章 戰時內閣的問題

第五章 法國前線

第六章 戰鬪加劇

第七章 磁性水雷

第八章 普雷特河口外的海戰

第九章 斯坎底那維亞，芬蘭

第十章 一個黑暗的新年



附錄

- 第十一章 風暴之前
- 第十二章 海上的爭鬪
- 第十三章 那維克
- 第十四章 特朗海姆
- 第十五章 挪威的挫折
- 第十六章 挪威最後的階段
- 第十七章 政府倒了

# 第一篇第一卷上册分目

敍言

本書的教訓

本篇的主題

第一卷 從第一次大戰到第二次大戰（一九一九至一九三九年）……………一

第一章 勝利者的愚昧（一九一九至一九二九年）……………一

第二章 和平鼎盛的時代（一九二二至一九三二年）……………一三

第三章 潛伏中的危機……………二七

第四章 希特勒……………三七

第五章 蝗蟲的年代（一九三二至一九三五年）……………四九

第六章 黑暗的景色（一九三四年）……………六七

第七章 空中的均勢失去了（一九三四至一九三五年）……………八一

第八章 挑戰和反響（一九三五）……………九五

第九章 空中和海上的問題（一九三五至一九三九年）……………一〇七

漢英對照表

# 邱吉爾第二次大戰回憶錄

## 第一卷 從第一次大戰到第二次大戰（一九一九至一九三九年）

### 第一章 勝利者的愚昧（一九一九至一九二九年）

以戰止戰——血流乾了的法國——萊因河國界——凡爾賽和約的經濟條款——關於賠款的無知——聖日緬因與特利安農和約破壞了奧匈帝國——韋瑪共和國——美國否決英美對法的保證——克勒孟梭的下野——撲恩克賽進占魯爾——馬克的崩潰——英國同盟的終止——英美裁減海軍——第二次大屠殺的如何易於避免——和平的一個確實基礎——勝利者忘了——戰敗者牢記於心——第二次大戰道德蕩然——原因爲未能使德國保持裁減軍備

第一次世界大戰結束以後，大家深信不疑，並且幾乎普遍的希望，世界即可重享昇平。所有人民的這種衷心熱望，如果大家堅守正義的信念，和根據合理的常識和懲前毖後的警戒之心，原本很容易加強實現的。『以戰止戰』的口號，掛在每個人的口頭，並曾採取措置，使之成爲事實。當時被認握有美國大權的威爾遜總統，曾使大家心理嚮往於國際聯盟的概念，凡爾賽和會中的英國代表團，就把總統的概念塑造具體化，造成了一種將永遠成爲人類艱苦前進途中紀程碑的制度。勝利的協約國，此時至少就其對付他們的外敵而言，居於絕對的優勢。他們固然須應付國內的嚴重糾紛以及許多他們不知道如何回答的難題，但變亂禍首的位於中歐大陸的條頓國家，已經匍伏在他們的面前；因德國的鞭笞、弄得創深痛鉅的俄國，此時正陷於內戰的騷亂之中，逐漸落入布爾塞維克（共產黨）的掌握。

一九一九年的夏季，協約國大軍沿萊茵河而陣，他們的橋頭堡壘銳進深入至戰敗、軍備解除和飢餓的德國境內。勝利各國的領袖，在巴黎討論和爭辯未來的措置。歐洲的地圖放在他們的前面，他們幾乎可以隨心所欲的重新改繪。經過艱難困苦和風雨飄搖的五十二個月以後，條頓聯盟（指德、奧匈帝國、保加利亞和土耳其——譯者）終於屈膝聽候發落，聯盟四員中沒有一國能對協約國的意思作些微的抵抗。罪魁禍首的德國，被大家認為是造成世界這場大災禍的元兇，現在完全聽命受征服者的支配。征服者自身過去含辛茹苦，現在正在復元途中。並且這一次的戰爭，不是政府之間的而是人民之間的戰爭。各大國的整個生命精力，都傾注於憤怒與殺戮之中。在巴黎集會的戰爭領袖，在那裏感受到人類史上空前強大的情感潮流的影響。烏特里特和約（結束西班牙王位繼承戰爭的和約——譯者）和維也納和約（結束拿破崙戰爭的和約——譯者）的時代已經過去了，在那個時候，貴族出身的政治家和外交家，無論勝利者和戰敗者，在折衝壇坫之時，都是彬彬有禮，而且不受民主那一套擾攘爭論的拘束，儘可根據於他們所共同承認的基礎，奠立改造政治的制度。現在的情形可不同了。各國的民衆於飽經痛苦之餘，並且受了曾經使他們歡欣鼓舞過的羣衆宣傳，至此便億萬人一條心的要求必須澈底實行報復。站在目亂心迷的勝利巔峯的政治家，如果他們在會議席上，放棄了戰士們在沙場浴血百戰得來的東西，那真罪該不赦了。

法國憑了他的努力和犧牲而來的權利，居於領袖的地位。爲了保衛法國的疆土，在國內奮起與侵略者誓死搏鬥，法國人死傷人數幾達一百五十萬人。巴黎的聖母寺的鐘樓，曾在一百年以內五次（一八一四、一八一五、一八七〇、一九一四和一九一八年）目擊普魯士的閃爍砲火，聽到隆隆砲聲。法國有十三省受普魯士嚴酷的軍事統治，至此時已達四個可怕的年頭。大片的地域，曾受敵人有系統的破壞，或因兩軍激戰而淪爲一片焦土。北德比國，南至土倫，每一村落每一家無不都有國殤或傷殘的人。曾經參加一八七〇年戰爭和受過戰爭之苦的法蘭西，其中有許多人現在已經成爲顯要，在他們看來，法國之能在這一次剛結束的更爲慘烈的戰爭中，終於獲得生存，幾乎是一個奇跡。他們一生中對德意志帝國抱惱怒的心理。他們記得俾斯麥一八

七五年所擬進行的預防戰爭；他們記得一九〇五年驅使德爾凱舍去職的無情威脅；一九〇六年摩洛哥事件，一九〇八年的波斯尼亞糾紛，和一九一一年的阿加地亞危機，都曾使他們震慄不安。德皇的『裝甲拳頭』和『鮮明武裝』的演說，在英美人聽來也許會引為笑柄，但在法國人心理，卻是貨真價實的凶惡的朕兆。五十年來他們幾乎全活於德國武裝的恐怖之下。現在以鮮血為代價，一朝解除了這長期的壓迫，和平與安全終於實現了。法國人民熱情憤激，衆口一詞的要求：『不許再有第二次！』

但前途充滿了不吉之兆。法國的人口數僅及德國人口的三分之二；法國的人口在靜止中，而德國的人口在繼續增長。在十年或不到十年之內，每年大量的抵達軍役年齡的德國壯丁人數，一定會比法國的多出一倍。德國曾經幾乎以一國而與差不多整個世界作戰，而且它差一點幾乎成功。熟知内幕的人，最清楚曉得有好幾次大戰的勝負誰屬，繫於千鈞一髮之間，以及那些轉移大局的意外和僥倖。將來能否希望偉大的協約國再度派遣幾百萬大軍到法國戰場或東線來呢？俄國正在瓦解和動亂之中，變化得和過去迥然不同。意大利頗有參加敵方的可能。英國和美國同歐洲隔有重洋大海。團結英帝國各部分的聯繫，是祇有帝國公民而非局外人所能瞭解的。究竟在什麼事態聯合之下，纔能使參加微米山戰役的強大加拿大軍，參加維勒·白里敦諾之戰的光榮的澳洲軍，參加巴斯春特勒危地作戰的無畏的新西蘭軍，和曾於一九一四年危急的冬季苦守阿蒙提亞爾陣線的堅毅的印度軍團，再度開到法國和法蘭特斯來呢？和平、放任和反軍國主義的英國，它的兩三百萬大軍什麼時候會再踏上亞多亞和畢伽底原野呢？什麼時候美國兩百萬優秀分子會再度遠涉重洋，開到香賓和阿爾良？創痍遍體，人口減去十分之二的法國，但在當時是無疑居於主宰的地位，在瞻望將來之時，正是一則以喜，一則以懼。那麼在什麼地方有安全呢？如果沒有安全，則過去一切所得，似乎都將成爲無足輕重，而且生命的本身，即使在勝利的歡呼聲中，也將幾乎無法忍受了。

休戰日，德國大軍秩序井然開回本國。協約國總司令福煦元帥面上顯出光榮的采色，以軍人氣概宣布：

「他們打得不錯，就讓他們保持他們的武器吧。」但他要求今後法國應以萊因河爲界。德國的軍備可能加以解除；它的軍事制度可能搗成粉碎；它的要塞可能拆毀；它可能變成赤貧；它可能負擔無法計算的賠款重擔；它可能成爲內部鬪牆的犧牲者；但所有這些，十年二十年後都將成爲過去。「全體日耳曼部落」的無法摧毀的實力即將捲土再來，武士的普魯士即將重新點燃起它難加熄滅的火焰。但是寬深流急的萊因河，一旦爲法國陸軍所有和加以設防以後，即可以成爲防衛法國的天塹，使後方的法國人可以世代過和平的日子。法國如沒有英語世界的支持，在戰爭中一定難免失敗，但關於處置戰敗德國的領土問題，英語世界的觀感見解和法國大不相同。結果凡爾賽和約中關於土地的條文，實際上使德國的國土沒有變動。它仍是歐洲最大的種族純一的集團。福煦元帥聽到凡爾賽和約簽訂的消息以後，他非常精確的說：「這不是和平，這是二十年的休戰。」

和約中關於經濟的條文，竟報復性和愚笨到使之顯然不能實施的程度。德國被懲處須根據荒誕的比例繳付賠款。這種強制的命令表現出了勝利者的餘怒尙在，也表現出勝利國的人民相信，任何戰敗國或集團的賠款規模，儘可以抵償現代戰爭的消耗費用。

羣衆不瞭解這種最簡單的經濟事實，沉湎於愚昧之中；而一心想取得他們選舉票的領袖們，又不敢向他們說實話。報紙照他們時行風氣，反映和強調着流行的見解。很少人出來說明，賠款的償付，祇有兩種方法：或由各戰敗國國家提供勞役，或是用貨車或輪船裝運實在的貨物輸出國外；也沒有說明，這種輸出的貨物，除非那個國家的社會仍在極端原始的狀態，或受嚴格的管制，否則國內的工業，必至於崩潰。實際上真要掠奪一個戰敗國家，唯一的辦法，祇有把所有需要的可以搬動的東西一起運走；這是一部分壯丁，使之擔任永久或暫時的勞役。這一點甚至蘇聯現在也已經明白了。不過由這種方法所獲得的，如與戰爭的費用比起來，實在渺乎其小。但在各國的顯要中，沒有一人具有理解力和權勢，或不瞭解這種事實的意味，向選民宣布這種基本的無情的事實；即使他們說了，恐怕也無人會加以聽信。勝利的協

約國家繼續揚言，他們仍將壓榨德國『直至極叫爲止』。所有這種，對於後來世界的繁榮和德國民族的情緒，都有強烈的影響。

不過這種條文，始終未曾執行。事實恰相反，一方面勝利的列強徵收了約一、〇〇〇百萬鎊的德國資產，但幾年以後，主要由美英兩國貸給德國一、五〇〇萬鎊，因而使德國得以很快的修復國內戰爭的破壞。這種顯然慷慨的措置，因爲同時勝利國家的痛苦不幸的人民提出千篇一律的要求，政治家提出保證要使德國『付出最後一分錢』，所以不能希望或激發感激之忱或好意後果。

德國祇付了（或者祇能付）被勒索的賠款的一部分，因爲此時美國正在對歐洲尤其對德國作大量的貸款。實際上自一九二六至一九二九年的三年中，美國由各方面所收回的分期償還的戰債賠款，僅及它收回無望的對德貸款的五分之一。然而每個人似乎都很滿意，而且好像認爲這種局面可以永久維持下去似的。

所有這種交易，在歷史上都將被謚爲瘋狂行爲。他們幫助滋育了軍事的禍源和後來還要詳細講到的『經濟的風暴』。德國現在四面八方的借錢，貪婪地吸納了每一筆向它寬濫提出的信用。引導失當的幫助戰敗國的情感，加上這種貸款的高利，也使英國的投資者積極參加，雖然在規模上要比美國小得多。由此德國得到了二、〇〇〇百萬鎊的貸款，而付出的賠款祇有一、〇〇〇百萬鎊，付款的方式，或是由繳出在國外的資本產和匯兌，或是利用美國的龐大貸款掉弄槍花。所有這些，合成爲一篇錯綜複雜的愚昧故事，爲造成這篇愚昧故事，多少的血汗和美德擲諸虛耗了。

聖日緬因和約和特利安農和約完全分裂了奧匈帝國，是第二個基本的悲劇。多少世紀以來，這一個神聖羅馬帝國歷劫長存的遺體，曾使許多不同的民族，得享一種共同的生活，分占商業的和安全的利益。這些民族在我們的時代中，如果聽其自然，無一有足夠的實力，可以抵抗德國或俄國捲土重來的壓力。所有這些民族都希望脫離聯邦或帝國的組織，對他們的這種希望加以鼓勵，被稱爲是自由主義的政策。西南歐的大踏步巴爾幹





恐怖心理。由於這種恐怖心理，爲了法國的安全和應付遠爲強大的隣邦計，法國要求把國界遠推到萊茵河。但英美的政治家認爲，如把由德國人居住的區域併入法國國境以內，將違背威爾遜總統所揭櫫的十四點，也違背凡爾賽和約所根據的民族主義和民族自決。因此他們拒絕福煦和法國的要求。他們爲取得克勒孟梭的同意，向法國保證：一、英美共同保障法國的安全；二、成立非武裝區域；三、德國全部永久解除武裝。克勒孟梭不理福煦的抗議和他本人本能的感覺，接受了英美的保證。於是威爾遜、勞合喬治和克勒孟梭簽訂了保證條約。結果美國參議院卻拒絕批准條約，否決威爾遜的簽字。在訂立和約的全部過程中，我們對於威爾遜總統的意見和願望一向力求全，而末了我們卻得到不客氣的通知，說我們對於美國的憲法應有更好的瞭解。

在法國人民的恐懼憤怒和混亂之中，壯偉卓越的克勒孟梭，具有世界著名的權威，和英美有特殊的接觸，卻立刻遭秋扇之捐。古希臘史家波盧塔克說得不錯，「對他們偉大領袖忘恩負義，是強大民族的特徵。」法國在如此嚴重削弱之時，便犯這種毛病，是很輕率的事。在成爲第三共和國特徵的政團陰謀與政府和內閣不斷變動再度復活中，不管參與其事者如何可以從中取利或藉以排愁解悶，卻失去中流砥柱的力量了。

繼克勒孟梭而起的最強大的人物爲樸恩克賽，他企圖建立一個受法國庇護和支配的獨立的萊茵地。這是心勞日拙的。他爲了強迫德國繳納賠款，毫不躊躇的侵入魯爾區。佔領魯爾之舉當然是爲了要使德國進行和約，但大受英美輿論的抨斥。德國金融和政治的一般性的瓦解，加上一九一九年至一九二三年所付的賠款，結果使馬克的價值很快的慘落。法國佔領魯爾，德國於憤怒之餘，引起了濫發紙幣，故意摧毀貨幣的整個基礎。在通貨膨脹的最後階段，四三、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇馬克纔值得一金鎊。這種膨脹情形，在社會和經濟方面發生了極端惡劣和影響深遠的後果。中產階級的辛苦儲蓄一掃而光，而替國社主義的旗幟，招引了一批天然的信徒。托辣斯雨後春筍的發展，變亂了德國的整個工業構造。全部工作資本都完了。內債和固定資本負擔與抵押形式的工業債務，自然也受到清算或抵賴，但並不足以補償工業資本的損失。所有這些情形，直接造成破產國家在國外的大規模舉債，並且成爲以後各年中的特色。德國人痛苦與憤怒交併——正好像他們現在的